

## **ENSEÑANZA DE PRAGMÁTICA EN LENGUA INGLESA A NIVEL UNIVERSITARIO A TRAVÉS DEL USO DE METODOLOGÍA DE CORPUS**

### **TEACHING THE PRAGMATICS OF ENGLISH AT TERTIARY LEVEL FROM THE FRAMEWORK OF CORPUS LINGUISTICS METHODOLOGY**

**Francisco José Álvarez Gil<sup>(1)</sup>**

<sup>(1)</sup>*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)*

**Email:** francisco.alvarez@ulpgc.es

**ID. ORCID:**000-0002-8752-9091

---

**Recibido:** 16/10/20118

**Aceptado:** 04/11/2018

**Publicado:** 13/03/2019

#### **RESUMEN:**

En el presente estudio se analiza la importancia del uso de la dimensión pragmática en la enseñanza de lenguas extranjeras y se presenta una propuesta didáctica para la instrucción de la pragmática de la lengua inglesa como L2 en docencia universitaria a través del uso de lingüística de corpus como sustitución de los textos antiguos y artificiosos, todavía en uso para enseñar al alumnado, en lugar de aprovechar las posibilidades que el empleo de un corpus aporta al poder disponer de material auténtico para que los alumnos analicen en el aula y aprendan a partir de los ejemplos. El empleo de la propuesta didáctica diseñada tendría como resultado una clase más efectiva para el alumnado al trabajar con textos reales y no textos diseñados concretamente para la docencia con un uso no siempre real de la lengua, además serviría para el desarrollo de la capacidad de autoaprendizaje e investigadora del alumnado desde las primeras fases de sus estudios universitarios.

#### **Palabras clave:**

Pragmática, lingüística de corpus, enseñanza de inglés, lengua inglesa, enseñanza universitaria

*Álvarez Gil, F. J. (2019). Enseñanza de pragmática en lengua inglesa a nivel universitario a través del uso de metodología de corpus. DEDiCA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 15, março, 2019, 161-172. ISSN: 2182-018X. DOI: 10.30827/dreh.v0i15.8057*

**ABSTRACT:**

In the present study, the importance of the inclusion of pragmatics teaching in the English as a foreign language classroom tertiary level is analyzed. Furthermore, a didactic proposal using corpus linguistics is presented. The reason for choosing compilations of texts assumes that the use of these texts will result in more appealing lessons for the students. The texts are, then, real communicative productions rather than artificial ones, which are normally presented to the students in their language lessons. The use of corpora in learning and teaching English as a Foreign Language also seeks (a) to improve the students' autonomous learning and (b) to promote the development of their research abilities.

**Keywords:**

Pragmatics, corpus linguistics, EFL, English, tertiary level

**Introducción**

En los planes de estudios del área de Filología Inglesa existen ciertas materias que se perciben como indispensables, algunas de ellas más evidentes que otras, como la lengua inglesa y su didáctica, la cultura de los países angloparlantes, la morfosintaxis y las literaturas de habla inglesa, entre otras. Sin embargo, se observa una cierta carencia de contenidos específicos relacionados con la enseñanza de la pragmática de la lengua inglesa. La definición de pragmática seguida en este artículo es la del lingüista David Crystal que afirma lo siguiente: "Pragmatics is the study of language from the point of view of users, especially of the choices they make, the constraints they encounter in using language in social interaction and the effects their use of language has on other participants in the act of communication" (Crystal, 1985: 240).

La pragmática bien podría considerarse eje transversal en todas las diferentes materias de la filología inglesa ya que se requiere de un análisis escrupuloso de los contextos en los que se desarrollan los actos de habla, producción auténtica o ficción, para el correcto aprendizaje de los contenidos y de las habilidades, así como para la adquisición de las competencias relacionadas con las asignaturas mencionadas anteriormente. En el caso de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, a la materia de Pragmática de la Lengua Inglesa se le han consignado un total de 6 créditos ECTS.

Álvarez Gil, F. J. (2019). *Enseñanza de pragmática en lengua inglesa a nivel universitario a través del uso de metodología de corpus*. DEDiCA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 15, março, 2019, 161-172. ISSN: 2182-018X. DOI: 10.30827/dreh.v0i15.8057

La inclusión de la dimensión pragmática de la lengua inglesa en la enseñanza del inglés como lengua extranjera es indiscutible. Especialmente si esa enseñanza se realiza empleando el método comunicativo, como ya indicaron Bachman y Palmer (1996) en su modelo. La relevancia de dicha inclusión radica en que, sin los adecuados conocimientos pragmáticos, tanto la comprensión como la producción de la lengua inglesa por parte del alumnado, tanto a nivel escrito como oral, podrían ser erróneas como mostraré en el apartado de resultados y discusión.

Actualmente, tenemos a nuestra disposición numerosos medios y herramientas para el estudio y análisis de la pragmática en lengua inglesa. Sin embargo, en muchos casos esas herramientas no se aprovechan adecuadamente, por lo que en este estudio presento algunas de esas herramientas, a la vez que hago una propuesta didáctica para la enseñanza de esta materia de acuerdo a su uso.

El objetivo principal de este artículo es describir la aplicación de las herramientas de software para el análisis de corpus de textos de cualquier índole escritos en lengua inglesa y de cualquier época de dicha lengua para demostrar su utilidad a través de una propuesta metodológica en forma de actividades basadas en estos corpus y en el uso de software en el aula. Luego se analizarán los resultados obtenidos para poder alcanzar una conclusión acerca de la utilidad de emplear estas herramientas para la enseñanza de la pragmática a nivel universitario.

### **Marco teórico**

La lingüística de corpus supone un beneficio considerable para los estudiantes de cualquier lengua ya que los textos recopilados y con los que luego el alumnado trabaja, suponen ejemplos reales del uso de la lengua objeto de estudio ya que no son textos creados con un fin didáctico que presenten una lengua artificiosa y simplificada, con lo cual los alumnos se ven expuestos a producciones reales de la lengua estudiada. Esto es muy valioso para el aprendizaje de cualquier lengua extranjera y, por supuesto, es esencial para estudiar variaciones sociolingüísticas y para la enseñanza de la pragmática, en nuestro caso en particular, para la enseñanza de la pragmática de

lengua inglesa ya que sin un contexto comunicativo real el estudio de los elementos pragmáticos carece de sentido alguno.

Asimismo, desde una perspectiva más amplia, estas compilaciones textuales permiten que se puedan llevar a cabo estudios empíricos relacionados con diversas disciplinas científicas y con géneros textuales distintos, con lo que se puede comprobar incluso patrones de variación lingüística para la expresión de funciones comunicativas atendiendo a situaciones concretas.

Como se puede observar, el empleo de esta metodología de lingüística de corpus no se limita en absoluto a la enseñanza de la pragmática ya que, sin duda, podría aplicarse a otros contextos y ámbitos académicos, como he mencionado anteriormente. Un ejemplo sería el campo de la lingüística y la enseñanza de idiomas, pues es una metodología atractiva en la enseñanza de cualquier lengua extranjera, en la enseñanza de la historia de la lengua, si se emplea un corpus diacrónico, en análisis del uso de la lengua para fines específicos en ámbitos como la historia, el derecho, la economía, entre otras, como se apunta en Campoy-Cubillo, Bellés Fortuño y Gea-Valor (2010), Aijmer (2009), Hidalgo, Quereda y Santana (2007) y Leech (1997), entre otros.

Entre los lingüistas que han realizado propuestas didácticas para la enseñanza de la pragmática en lengua inglesa podemos encontrar el reciente estudio realizado por Bardovi-Harlig, Mossman y Vellenga (2015) sobre el diseño de materiales docentes. En su propuesta, se buscaba que los alumnos identificaran actos de habla o *speech acts* siguiendo la clasificación propuesta por Searle (1969) mediante el empleo de un corpus oral de la lengua inglesa. Una de las utilidades de este estudio es evaluar la idoneidad de usar ejemplos auténticos de uso de una lengua para así incluirlos en el aula tanto si los presenta el profesor, como si son producto de búsqueda por parte de los alumnos en corpus textuales. La inclusión de estas producciones reales de la lengua tiene como resultado un mayor desarrollo de las destrezas lingüísticas del alumnado, puesto que adquieren el significado apropiado de los conceptos y actos de habla presentados atendiendo al contexto comunicativo en el que se producen.

Además, cada vez es más habitual encontrar estudios que analicen la presencia y utilidad de la pragmática en la enseñanza,

especialmente en la adquisición de segundas lenguas. Esto es debido a la evidencia de que el aprender cualquier lengua de manera descontextualizada resulta en un incorrecto uso de la misma. Sirvan de ejemplo los trabajos publicados por los lingüistas Rose y Kasper (2001); Kasper y Rose (1999, 2002); Kasper, Nguyen, Yoshimi, y Yoshioka (2010); Kasper y Wagner (2011); Ross y Kasper (2013)

En el caso de las publicaciones relacionadas con la utilización de compilaciones textuales para enseñar pragmática, aunque no son tan abundantes, sí que podemos encontrar algunos estudios muy relevantes en la materia como el realizado por Römer (2004) en el que se analiza el uso de los verbos modales en el British National Corpus (BNC) y cuyos resultados son posteriormente comparados con el empleo de los verbos modales en seis libros de texto para la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

El estudio presenta unos interesantes resultados que indican que existen serias divergencias en cuanto a la distribución de los verbos modales entre ambas fuentes, indicando por tanto que hay diferencias significativas entre los actos de habla reales y el uso que se hace de la lengua en los materiales docentes respaldando, por tanto, la idea de que utilizando esos materiales creados con un fin didáctico los alumnos no están expuestos al uso real de la lengua sino a un uso no siempre ajustado de la misma. De ahí, la incapacidad del alumnado para poner en práctica lo que han ido aprendiendo en el aula a pesar de haber estudiado una lengua, en muchos casos superando la década. El no haber estado expuestos a situaciones comunicativas reales sino a situaciones prefabricadas para poner en práctica estructuras gramaticales determinadas y un léxico seleccionado reprime un uso más natural y realista del lenguaje por parte del alumnado.

En la misma línea encontramos otros estudios relevantes que podemos citar como referentes. El extenso y pormenorizado estudio de Rose y Kasper (2001) o el llevado a cabo por Farr y O'Keeffe (2002) investiga la posible existencia de divergencias en cuanto al uso de los elementos mitigadores como *I would say* y *I'd say* en tres variedades distintas de la lengua inglesa usando tres corpus diferentes, según variedad diatópica. Para la variedad americana se usó The Cambridge International Corpus, para la británica The Cambridge and The Nottingham Corpus of Discourse in English y,

finalmente, para la variedad irlandesa se empleó The Limerick Corpus of Irish English. En este trabajo, en concreto, los resultados muestran que los elementos mitigadores mencionados se utilizan con mayor frecuencia en la variedad del inglés de Irlanda haciendo patente que para preparar los materiales docentes hay que tener en cuenta las variedades geográficas de la lengua inglesa para ajustar el acto comunicativo. Otra publicación en esta misma línea es la de Fung y Carter (2007) que se centra en analizar cómo son utilizados los marcadores del discurso por hablantes nativos y lo comparan con el uso que hacen de los mismos estudiantes de inglés como lengua extranjera.

### **Método**

Para el presente trabajo se ha tomado como muestra a un grupo de 64 estudiantes de inglés como lengua extranjera de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria sin conocimientos específicos de pragmática ya que los seleccionados aún no han cursado la asignatura de Pragmática de la Lengua Inglesa. La idea de usar textos en lengua inglesa anterior al siglo XXI persigue evitar que lo que se pregunta ya haya sido aprendido por el alumno en sus clases de gramática de lengua inglesa actual. Estos estudiantes están cursando de manera simultánea la asignatura de *Historia de la lengua inglesa*, aunque todavía no han estudiado el periodo de la lengua en el que se enmarcan los textos de este corpus.

En cuanto al procedimiento, los estudiantes realizaron las actividades propuestas que se incluyen a continuación en las que se presentan diferentes fenómenos lingüísticos que evidencian cuestiones de pragmática de la lengua inglesa. Al 50% del grupo se le explicaron de forma teórica los conceptos, alumnado A, mientras que el otro 50%, alumnado B, no recibieron ningún tipo de instrucción en este sentido. El objetivo que se perseguía era analizar la percepción de los alumnos sobre usos de la lengua inglesa de la época propuesta y sus efectos pragmáticos, tal y como se evidencian en los textos de trabajo.

Dado que el corpus de trabajo seleccionado en este caso es una compilación de documentos escritos en los siglos XVIII y XIX, las actividades se enmarcarían en lo que se denomina pragmática

histórica de la lengua inglesa (Jucker, 1995). La razón para usar estos textos es evitar, en la medida de lo posible, que los alumnos puedan usar sus conocimientos de uso de la lengua inglesa actual para identificar los fenómenos pragmáticos. En este sentido, los textos representan un desafío evidente, por cuanto se están gestando en ese periodo de la lengua inglesa cambios en el uso de la lengua en el registro científico. Por otro lado, los alumnos deben partir de una premisa obvia y esta no es otra que las palabras podrían tener un significado diferente al codificado hoy día. De esta manera, el uso del *Oxford English Dictionary* se entiende como obligatorio, así como el manejo de las acepciones históricas de un determinado vocablo que pueden determinar una función pragmática específica u otra.

Tras la correspondiente explicación teórica de los conceptos y la ejemplificación de los mismos, ponemos en práctica las actividades usando el Coruña Corpus (CC). Estas tareas pueden estar relacionadas, entre otras cosas, con los modelos de comunicación humana, las funciones del lenguaje, deixis, el principio de cooperación conversacional de Grice (1975), teorías de cortesía lingüística (Brown & Levinson, 1987), los actos de habla, por mencionar algunos. Las actividades propuestas son las siguientes:

1. Implicature: look for at least three occurrences of implicatures in the astronomy texts from the astronomy subcorpus of the CC and explain what content they are implying in each case.

2. Presupposition: explain briefly what you understand a presupposition is and illustrate your explanation with examples from all the subcorpora of the CC: The Corpus of English Texts on Astronomy (CETA), The Corpus of English Philosophy Texts (CEPhiT), The Corpus of English Life Sciences Texts (CELiST), and The Corpus of History English Texts (CHET) and check whether variations exist according to scientific discipline.

3. Politeness: in relation to politeness, there exist different parts of speech such as modal verbs which can be used to express (a) positive politeness, when they present a softening or downtoning effect on the propositional content, softening a claim and thus protecting the author's face, or they can also be used to express (b) negative politeness minimizing the imposition and establishing social distance.

Using the Coruña Corpus and its retrieval tool, try to find out at least one example of these two pragmatic structures in the eighteenth-century texts compiled in the subcorpus of History English Texts and describe them in terms of grammatical structure and pragmatic function.

4. Speech acts: in the Corpus of English Life Sciences Texts (CELiST) look for utterances in which the modal verb *shall* is embedded and analyze its senses. Then, provide categories of speech acts with *shall*.

5. Stancetaking: using the Coruña Corpus Tool check the uses of personal pronouns in historical texts from the CHET. Focus your attention especially on the cases of the pronoun of first person singular, I, and the first-person plural, we, and describe their uses. Look for examples from texts written by both male and female authors, and check if there is variation depending on the author's gender.

## Resultados y discusión

Tras la corrección de las actividades propuestas, los datos obtenidos se muestran en la figura 1, siendo el grupo denominado alumnado A el que recibió explícitamente las explicaciones teóricas relativas a los conceptos pragmáticos incluidos en las actividades propuestas y el grupo denominado alumnado B aquel que no recibió explicación. A partir de los resultados obtenidos tras la corrección de las actividades propuestas concluimos que el 86% del alumnado perteneciente al grupo A ha realizado correctamente las mismas, mientras que, en el caso del grupo de alumnos que no recibieron la explicación explícita de los conceptos, obtuvieron unos resultados mucho menos positivos, siendo tan solo el 41% de los discentes capaz de realizar correctamente las actividades.



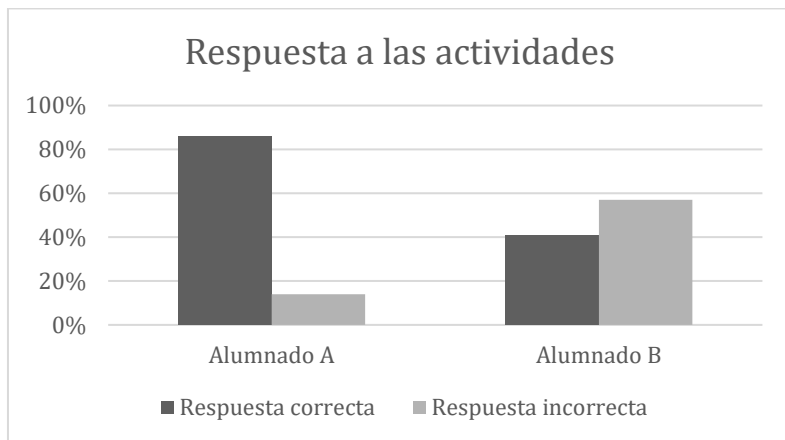


Figura 1. Resultados obtenidos de las correcciones de las preguntas planteadas

Los resultados evidencian la necesidad de que la pragmática sea enseñada de forma explícita como una asignatura independiente dentro del plan de estudios de las carreras del área de filología inglesa, el grado en lenguas modernas o el grado en estudios ingleses. De esta manera, el alumnado sería capaz de discernir las funciones del lenguaje que se presentan en actos de comunicación reales.

Además, esta propuesta recalca la utilidad de la metodología de lingüística de corpus para la enseñanza no solo de la pragmática, sino también para la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, no debemos olvidar que esas ventajas que presenta la lingüística de corpus tienen que aprovecharse utilizando las herramientas adecuadas, algunas de las cuales han sido presentadas en el apartado tercero de este estudio.

A modo de conclusión, diremos que las posibilidades tanto de la lingüística de corpus como de las nuevas tecnologías son innumerables, ya que dan la posibilidad de aprender usando ejemplos reales, al mismo tiempo que fomenta la capacidad crítica y las técnicas de investigación de los discentes en múltiples campos de estudio.

**Referencias**

Aijmer, K. (2009) *Corpora and Language Teaching*. Amsterdam: John Benjamins.

Bardovi-Harlig, K.; S. Mossman; Vellenga, H. E. (2015). The effect of instruction on pragmatic routines in academic discussion. *Language Teaching Research*, 19, 324-350.

Brown, P.; Levinson, S. (1987). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Campoy-Cubillo, M. C.; Bellés Fortuño, B.; & Gea Valor, M. L. (Eds.) (2010). *Corpus-based approaches to ELT*. London/New York: Continuum.

Crystal, D. (1985). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 2nd edition. Oxford: Blackwell.

Farr, F.; O'Keeffe, A. (2002). *Would* as a hedging device in an Irish context: An intra-varietal comparison of institutionalised spoken interaction. En Reppen, R., Fitzmaurice, S. y Biber, D. (Eds.) *Using Corpora to Explore Linguistic Variation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 25-48.

Fung, L.; Carter, R. (2007). Discourse markers and spoken English: Native and learner use in pedagogic settings. *Applied Linguistics*. 28(3), 410-439.

Grice, P. (1975). Logic and conversation. En Cole, P. & Morgan, J. (Eds.) *Syntax and Semantics, vol. 3: Speech acts*. New York: Academic Press, 41-58.

Hidalgo, E.; Quereda, L.; Santana, J. (Eds.) (2007). *Corpora in the foreign language classroom. Selected papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC6)*. Amsterdam: Rodopi.

Jucker, A. H. (Ed.) (1995). *Historical pragmatics. Pragmatic developments in the history of English*. Amsterdam: John Benjamins.

Kasper, G. (2001). Classroom research on interlanguage pragmatics. En Rose, K. R., & Kasper, G., *Pragmatics in language teaching*. Breinigsville, PA: Cambridge University Press.

Kasper, G.; Rose, K. R. (2002). *Pragmatic development in a second language*. Oxford: Blackwell.

Kasper, G.; Nguyen, H. t.; Yoshimi, D. R.; Yoshioka, J. K. (Eds.) (2010). *Pragmatics & Language Learning*. Honolulu: National Foreign Language Resource Center, University of Hawai'i at Manoa, 12.

Kasper, G.; Wagner, J. (2011). Conversation analysis as an approach to second language acquisition. En Atkinson, D. (Ed.) *Alternative approaches to second language acquisition*. New York: Routledge, pp. 117-142.

Álvarez Gil, F. J. (2019). *Enseñanza de pragmática en lengua inglesa a nivel universitario a través del uso de metodología de corpus*. DEDiCA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 15, março, 2019, 161-172. ISSN: 2182-018X. DOI: 10.30827/dreh.v0i15.8057

Leech, G. (1997). Teaching and language corpora: A convergence. En Wichmann, A., Fligelstone, S., McEnery, T. y Knowles, G. (Eds.) *Teaching and language corpora*. New York: Addison Wesley Longman.

Minegishi Cook, H. (2001). Why can't learners of JFL distinguish polite from impolite speech styles? en Rose, K. R., & Kasper, G., *Pragmatics in language teaching*. Breinigsville, PA: Cambridge University Press.

Niezgoda, K.; Röver, C. (2001). Pragmatic and grammatical awareness. A function of the learning environment? en Rose, K. R., & Kasper, G., *Pragmatics in language teaching*. Breinigsville, PA: Cambridge University Press.

Römer, U. (2004). A corpus-driven approach to modal auxiliaries and their didactics. En Sinclair, J. (Ed.) *How to use corpora in language teaching*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 185-199.

Rose, K. R.; Kasper, G. (2001). *Pragmatics in language teaching*. Breinigsville: Cambridge University Press.

Searle, J. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Rose, K. R.; Kasper, G. (Eds.) (2001). *Pragmatics in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ross, S. J., & Kasper, G. (Eds.) (2013). *Assessing second language pragmatics*. Basingstoke, Hampshire, UK: Palgrave Macmillan.

### Para saber más sobre el autor...

#### Francisco José Álvarez-Gil

The Author is a lecturer of English language and linguistics in the *Departamento de Filología Moderna, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*. He has delivered talks on some linguistic aspects of Modern English scientific writing in international conferences of the field such as the *International Conference on Evidentiality and Modality* (Madrid), the *XVIII Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana de Linguistica Applicata* (Roma), the *20th International Conference on English Historical linguistics* (Edinburgh) and le *Colloque International de Linguistique de Corpus* (Paris). He has been a visiting scholar in some reputed Universities with leading departments in English for Specific Purposes (ESP) and he is currently a member of the research team of the project "Identificación y análisis de las estrategias metadiscursivas en artículos científicos en español e inglés" (supported by the *Ministerio de Economía, Industria y Competitividad*). His research interests primarily concern the analysis of specialised English from a synchronic and diachronic perspective, corpus linguistics, and language pedagogy at tertiary level.

Álvarez Gil, F. J. (2019). *Enseñanza de pragmática en lengua inglesa a nivel universitario a través del uso de metodología de corpus*. DEDiCA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 15, março, 2019, 161-172. ISSN: 2182-018X. DOI: 10.30827/dreh.v0i15.8057

**Como citar este artículo...**

Álvarez Gil, F. J. (2019). Enseñanza de pragmática en lengua inglesa a nivel universitario a través del uso de metodología de corpus. *DEDiCA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES*, 15, 161-172.

DOI: 10.30827/dreh.v0i15.8057

*Álvarez Gil, F. J. (2019). Enseñanza de pragmática en lengua inglesa a nivel universitario a través del uso de metodología de corpus. DEDiCA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N.º 15, março, 2019, 161-172. ISSN: 2182-018X. DOI: 10.30827/dreh.v0i15.8057*